



SEMIOTICA

Adriano Paziente

Traducción y compilación de Frank Graziano, México: Fondo de Cultura Económica, 1982.

Marjorie Pizarro (Argentina, 1908-1972) es una especie de mito entre los poetas jóvenes de Argentina. Las peripetias de su vida van mezcladas con esas de un poeta que paradójicamente fue de la rama de la prosa. Como poeta, su obra con muchos poemas, los libros de Pizarro son irreprochables. Antes de morir, preparó una antología con Antonio Bonino: *162 poemas de la poesía*, Marj. (1952), que ha sido uno de los volúmenes que mejor se ha conocido de su obra. También, el libro con poemas y textos en prosa organizado por Olga Orozco y Ana María Osores: *162 poemas de Marj. y otros poemas*, Sudamericana, 1962, tuvo buena difusión. En Argentina se han publicado varios volúmenes más: *162 poemas*, Editorial y Organizar, Bs. 1980. El mejor editor publicó la segunda "Obras completas", en realidad, se trata de una antología también denominada que frustra a los interesados en Pizarro. Ahora, Frank Graziano recopila en español una antología publicada originalmente en inglés (*Adriano Pizarro, A Poet*, 1982). Bajo el título de *Southern*, Graziano ofrece un panorama bastante completo de la obra de Pizarro: poemas, textos en prosa, fragmentos de diarios, ensayo (sólo le faltó necesidad de sentir). La obra lée se acompaña de dibujos y fotografías. A diferencia de los otros compiladores (incluido él), Graziano trabaja con cuidado y seriedad. La procedencia de los textos, sus selecciones, la disposición con que se presentan los libros, es de muy buena calidad. El libro tiene 280 páginas y el tamaño del tipo de letra es bastante grande. digo esto porque uno se pregunta si al hacer una obra pequeña y reproduciendo los poemas a la inglesa, el editor no podía haber recogido, sin exceder el espacio asignado, la poesía completa de Pizarro: el hecho es, aumentando el número de páginas, por qué no publicar la obra completa?

Toda esta consideración me viene al caso si se piensa que Pizarro es uno de los casos más interesantes de la poesía hispanoamericana contemporánea. Como trabajo pensar en un escritor con dimensiones similares. La comparación más cercana es, tal vez, el poeta romano de lengua alemana Paul Celan. Judío y nazista, ambos poetas exploraron el lenguaje del silencio que se va haciendo hasta llegar a la muerte de la palabra que es, literalmente, el de la persona de carne y hueso. Para Pizarro, el silencio se origina en el origen de la muerte y en la resaca del suicidio. El no ser, el reverso de la palabra, el nada, son los contenidos del lenguaje silencioso. Algunos días después, "El silencio el lugar de la herida / en donde hablamos nuestro silencio", "Cuando a la voz del lenguaje se le sueta el tejido y las palabras no guardan, yo hablo", "El silencio de estas frases habla del forro del lenguaje: la angustia que los desgasta hasta convertirse en una gruta a la cura, una trampa en red: "Pero hace tanta soledad / que las palabras se suicidan", dice en otro poema. En su célebre "Respuesta a San Juan", "Se hacen todos del silencio, del silencio más: "Ni a nada el silencio, porque ése es su propio oficio de su vida", "Y así como temida de esa frase, podríamos leer en su poema: "No puedo hablar para nada decir. Por eso me perdemos, yo y el poema en la confusión de las verdades relaciones y diócesis / ¿A dónde la conduce, esta confusión / A la esgrima lo esbozo a lo fragmentado". Así, el silencio de Pizarro es más el silencio del lenguaje, y, por ende, de la vida "nada que decir", dice San Juan, también significa "nada que vivir". Por otro lado, es el carácter fragmentario de esta poesía. Toda la obra de Pizarro estaba obsesionada con la brevedad (salvo los últimos dos libros, que tienen poemas más extensos, en prosa). Enriquez Mejías llamó acertadamente

Semblanza [artículo] Jacobo Sefamí.

Libros y documentos

AUTORÍA

Sefami, Jacobo, 1957-

FECHA DE PUBLICACIÓN

1993

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Semblanza [artículo] Jacobo Sefamí.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile